

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

در تاریخ _____ ما جشنواره سانکت مارتین / جشنواره فانوس را جشن می گیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

| | |
|------------------------|-------------------|
| Beginn: _____ Uhr | شروع: ساعت _____ |
| Ort /Treffpunkt: _____ | محل ملاقت: _____ |
| Ende: _____ Uhr | پایان: ساعت _____ |

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

رأس ساعت _____ جشن در کلیسا (Uhrzeit) _____ (Name Kirche) برگزار می شود.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

فرزند من _____ می تواند در جشن کلیسا شرکت کند:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

فرزند من _____ می تواند در این برنامه شرکت کند:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

رأس ساعت _____ رژه ما با فانوس ها برگزار می شود.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

من / ما با فرزند خود به رژه فانوس ها می آییم.

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

والدین در حین حرکت فانوس ها مسئولیت نظارت فرزندان خود را بر عهده دارند.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

در تاریخ _____ (Datum) رأس ساعت _____ (Uhrzeit) ما جشنواره نیکولوس را جشن می گیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

بابانوئل به دیدن ما به مهد کودک می آید، او چند کلمه با بچه ها صحبت می کند و برای هر کودک یک هدیه کوچک به همراه خود میآورد.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

ما مشتاقانه منتظر حضور فرزندتان در آنجا هستیم!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

در تاریخ _____ (Datum) رأس ساعت _____ (Uhrzeit) ما کریسمس را در مهد کودک خود جشن می گیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern- بدون والدین

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

رأس ساعت _____ جشن در کلیسا (Uhrzeit) _____ (Name Kirche) برگزار می شود.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

فرزند من _____ می تواند در جشن کلیسا شرکت کند:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

فرزند من _____ می تواند در این برنامه شرکت کند:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

ما مشتاقانه منتظر حضور فرزندتان در آنجا هستیم!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

کودکان در این روز به غذای میان وعده احتیاج ندارند.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

در تاریخ _____ ما کارنوال را جشن می گیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

| | |
|-------------------|-------------------|
| Beginn: _____ Uhr | شروع: ساعت _____ |
| Ende: _____ Uhr | پایان: ساعت _____ |

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

بچه ها می توانند در این روز لباس های مخصوص کارنوال بپوشند!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

فرزند من _____ اجازه دارد صورت خود را رنگ آمیزی و یا آرایش مخصوص کارنوال بکند:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ja بله | <input type="checkbox"/> nein خیر |
|---------------------------------|-----------------------------------|

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

ما مشتاقانه منتظر حضور فرزندان در آنجا هستیم!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

کودکان در این روز به غذای میان وعده احتیاج ندارند.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.
در تاریخ _____ ما عید پاک را در مهد کودک خود جشن می گیریم.

- Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین
 Ohne Eltern - بدون والدین

| | |
|-------------------|-------------|
| Beginn: _____ Uhr | شروع: ساعت |
| Ende: _____ Uhr | پایان: ساعت |

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.
هر کودک می تواند در این روز سبد عید پاک خود را جستجو کند.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
ما مشتاقانه منتظر حضور فرزندتان در آنجا هستیم!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
کودکان در این روز به غذای میان وعده احتیاج ندارند.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

در تاریخ _____ ما جشن تابستانی خود را جشن می گیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

| | |
|-------------------|-------------------|
| Beginn: _____ Uhr | شروع: ساعت _____ |
| Ende: _____ Uhr | پایان: ساعت _____ |

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

ما مشتاقانه منتظر حضور فرزندتان در آنجا هستیم!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

مسئولیت نظارت بر کودکان در طول جشن بر عهده والدین است.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

لطفا کارد و چنگال و ظروف خود را بیاورید.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

من / ما در جشن شرکت میکنم / میکنیم:

بله ja

Anzahl Erwachsene: _____ تعداد بزرگسالان

Anzahl Kinder: _____ تعداد کودکان

خیر nein

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.

ما می خواهیم در تاریخ _____ تولد فرزند شما را در مهد کودک جشن بگیریم.

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

ما در آن روز به خصوص برای کودک شعر می خوانیم و به او احترام می گذاریم. کودک شما نیز از مهد کودک یک هدیه کوچک دریافت می کند.

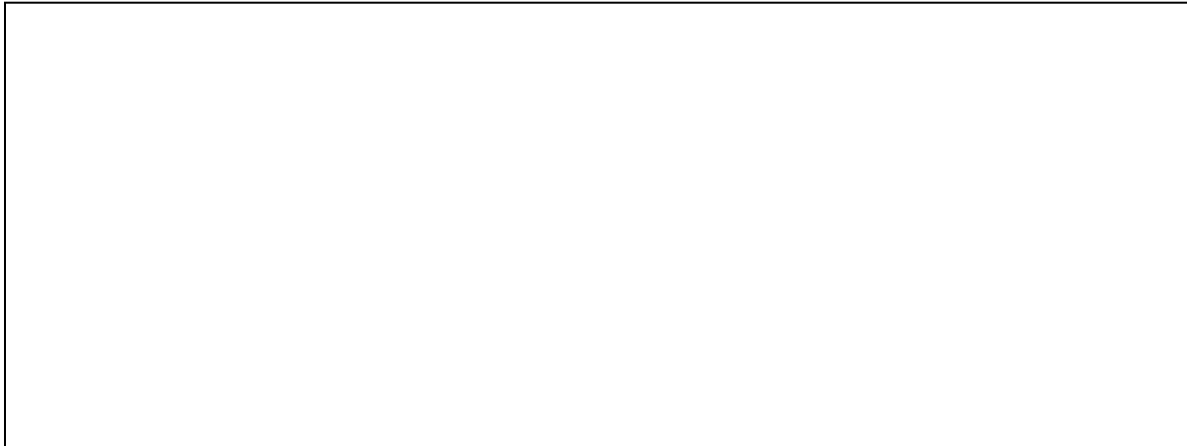
Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

بسیار خوب است که شما بتوانید برای بچه های گروه، خوراکی مخصوص تولد مثلاً یک کیک بیاورید.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

برخی از کودکان به دلایل مختلف مجاز به خوردن بعضی از غذاها نیستند.
این تصاویر غذاهایی را نشان می دهد که نباید جزء غذا و یا کیک تولد باشند:



Übernachtung:

اقامت شبانه (سیری کردن شب)

Datum: _____ تاریخ

Zusammen mit den Eltern - همراه با والدین

Ohne Eltern - بدون والدین

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Beginn: _____ Uhr | شروع: ساعت |
| Ende (am nächsten Tag): _____ Uhr | پایان (روز بعد): ساعت |

Ihr Kind braucht:

فرزند شما به این وسایل نیاز دارد:

- Decke oder Schlafsack
 - Kissen
 - Schlafanzug
 - Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch
 - Wechselwäsche für den nächsten Tag
- پتو یا کیسه خواب
 - بالش
 - لباس خواب
 - مسواک، صابون، حوله کوچک
 - لباس اضافه که بتواند روز بعد عوض کند

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

صبح روز بعد همه با هم صبحانه می خوریم.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

هر کودکی باید چیزهای خوراکی را با خود بیاورد.

Mein Kind bringt mit: _____ فرزند من با خود این خوراکی را می آورد: